

KAKO DJELUJE MEĐUNARODNA UDRUGA TUMAČA ZA GLUHE?

Okružnica s potpisom "Ante" odnedavno cirkulira Internetom u Hrvatskoj. Sadržaj joj je zanimljiv. Ambiciozni autor zahtijeva ukidanje Društva tumača i prevoditelja, zato jer je osnovano bez pristanka gluhih i nagluhih i zato jer gleda na svoj interes, a ne radi za dobrobit gluhih, nagluhih i gluhoslijepih. On smatra da certifikat tumača mora izdavati udruga gluhih i gluhoslijepih, nakon što kandidati polože ispit pred komisijom sastavljenom isključivo od gluhih i gluhoslijepih. Društvo tumača mora biti neprofitno, jer troškove tumača pokriva država. Dalje naivni "zakonodavac" traži da u bolnicama isključivo moraju biti liječnici i sestre koji znaju znakovni jezik gluhih, ili da se tamo zaposle tumači koji će biti na raspolaganju 24 sata. Bilo bi zgodno da jedna bolnica prima isključivo gluhe, nagluhe i gluhoslijepce, bez obzira na mjesto boravišta...

Nema izgleda da bi radikalne reforme koje predlaže nadobudni Ante mogle biti prihvaćene. Gluhi i njihove udruge nemaju ovlasti za ukidanje bilo kojeg društva koje je po postojećim zakonima osnovano, niti će pristanak gluhih biti potreban za osnivanje društava tumača. Jedino što gluhim i njihovim udrugama ostaje jest suradnja, dogovaranje i savjetovanje s udrugama tumača te eventualno bojkotiranje onih tumača za koje se uvjere da nisu kvalificirani za taj posao. Gluhi također smiju i trebaju paziti drže li se tumači i njihove udruge u svom radu opće važećih načela i etičkog kodeksa ove struke. Edukacija liječnika i medicinskog osoblja da s više znanja i strpljenja komuniciraju s gluhim, nagluhim i gluho-slijepima, dakako da bi bila korisna, ali da svi oni silom nauče znakovni jezik to je utopija, kao i zahtjev da se svi gluhi šalju u jednu bolnicu. Naši gluhi, nakon desetak godina školovanja, sigurno nisu u takvom stanju da se i bez znakovnog jezika ne bi mogli sporazumijevati s razumnim i strpljivim ljudima iz zdravstva i drugih službi!

Ako pogledamo kako su organizirane udruge tumača znakovnog jezika u svijetu, vidjet ćemo da one djeluju samostalno, nisu "pod kapom" organizacija gluhih, iako s njima surađuju. Nacionalne organizacije tumača za gluhe europskih zemalja udružene su u među-narodnu udrugu tumača za gluhe europskih zemalja, čiji je službeni naziv EUROPSKI FORUM TUMAČA ZNAKOVNIH JEZIKA (European Forum of Sign Language Interpreters - EFSLI). Naši tumači, ako nisu povezani s tom udrugom, svakako bi trebali s njom surađivati.



Maya de Wit

Hrvatski Savez gluhih obratio se nedavno sadašnjoj predsjednici EFSLI, gospođi Mayi De Witt, s molbom da nam pošalje informativne materijale o djelovanju udruga tumača, kako bismo to mogli prenijeti našim tumačima za gluhe.

Statut EFSLI i sažetak Internih pravila (Poslovnika) preveli smo na hrvatski i dostupan je zainteresiranima.